

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2014/00120]

19 DECEMBER 1939. — **Samengeordende wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders. — Duitse vertaling van wijzigingsbepalingen**

De respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

- van de artikelen 48 tot 51 en 81 van het koninklijk besluit van 11 december 2013 houdende het personeel van de Belgische Spoorwegen (*Belgisch Staatsblad* van 16 december 2013);

- van de artikelen 25 en 26 van de programmawet (I) van 26 december 2013 (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2013).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2014/00120]

19 DECEMBRE 1939. — **Lois coordonnées relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés. — Traduction allemande de dispositions modificatives**

Les textes figurant respectivement aux annexes 1<sup>re</sup> et 2 constituent la traduction en langue allemande :

- des articles 48 à 51 et 81 de l'arrêté royal du 11 décembre 2013 relatif au personnel des Chemins de fer belges (*Moniteur belge* du 16 décembre 2013);

- des articles 25 et 26 de la loi-programme (I) du 26 décembre 2013 (*Moniteur belge* du 31 décembre 2013).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2014/00120]

19. DEZEMBER 1939 — **Koordinierte Gesetze über die Familienbeihilfen für Lohnempfänger  
Deutsche Übersetzung von Abänderungsbestimmungen**

Die in den Anlagen 1 und 2 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

- der Artikel 48 bis 51 und 81 des Königlichen Erlasses vom 11. Dezember 2013 über das Personal der belgischen Eisenbahnen,

- der Artikel 25 und 26 des Programmgesetzes (I) vom 26. Dezember 2013.

Diese Übersetzungen sind von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

#### Anlage 1

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST MOBILITÄT UND TRANSPORTWESEN

11. DEZEMBER 2013 — **Königlicher Erlass über das Personal der belgischen Eisenbahnen**  
(...)

**Titel IV — Abänderungs- und Aufhebungsbestimmungen**  
(...)

Kapitel 3 — *Andere*  
(...)

*Abschnitt 2 — Familienbeihilfen*

**Art. 48** - In Artikel 3 Absatz 1 der am 19. Dezember 1939 koordinierten Gesetze über die Familienbeihilfen für Lohnempfänger, eingefügt durch das Gesetz vom 22. Dezember 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 12. August 2000, wird Nr. 2 durch die Wörter "sowie HR Rail" ergänzt.

**Art. 49** - In Artikel 56 *undecies* derselben Gesetze, eingefügt durch das Gesetz vom 29. April 1996 und abgeändert durch das Gesetz vom 10. Juni 1998 und durch den Königlichen Erlass vom 18. Oktober 2004, werden in Absatz 1 Buchstabe *b*) die Wörter "der NGBE-Holding" durch die Wörter "von HR Rail" ersetzt.

**Art. 50** - In Artikel 57 Absatz 1 derselben Gesetze, abgeändert durch die Gesetze vom 27. März 1951, 22. Dezember 1989 und 30. Dezember 2001 und durch den Königlichen Erlass vom 18. Oktober 2004, werden die Wörter "einer Gemeinde oder der NGBE-Holding" durch die Wörter "oder einer Gemeinde" ersetzt.

**Art. 51** - In Artikel 149 Absatz 2 Nr. 1 derselben Gesetze, abgeändert durch das Gesetz vom 21. März 1991 und durch den Königlichen Erlass vom 18. Oktober 2004, werden die Wörter "der NGBE-Holding" durch die Wörter "von HR Rail" ersetzt.

(...)

### Titel VII — *Verschiedene Bestimmungen*

**Art. 81** - § 1 - Artikel 1 des vorliegenden Erlasses und vorliegender Artikel treten am Tag der Veröffentlichung des vorliegenden Erlasses im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft, mit Ausnahme von Artikel 1 § 1 und § 3, die am Datum des Inkrafttretens des in Artikel 1 § 2 erwähnten Erlasses in Kraft treten.

§ 2 - Artikel 3 tritt, was die Einfügung der Artikel 21 bis 65 in das vorerwähnte Gesetz vom 23. Juli 1926 betrifft, am Datum des Inkrafttretens des in Artikel 1 § 2 erwähnten Erlasses in Kraft. In Abweichung von Artikel 34 § 1 Nr. 3 des vorerwähnten Gesetzes vom 23. Juli 1926, eingefügt durch den vorliegenden Erlass, wird der geschäftsführende Verwalter der NGBE-Holding von Rechts wegen dem Verwaltungsrat von HR Rail angehören, bis die in Kapitel II des Königlichen Erlasses vom 7. November 2013 zur Reform der Strukturen der NGBE-Holding, von Infrabel und der NGBE erwähnte Fusion wirksam wird.

§ 3 - Artikel 2, die anderen Bestimmungen von Artikel 3, die Artikel 4 bis 80 und Artikel 82 treten am 1. Januar 2014 oder an einem späteren Datum, das vom König festgelegt wird, jedoch spätestens am 1. April 2014, in Kraft.

(...)

Anlage 2

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

26. DEZEMBER 2013 — Programmgesetz (I)

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL 7 — *Soziale Angelegenheiten*

(...)

KAPITEL 3 — *Familienbeihilfen*

**Art. 25** - Artikel 94 § 9 der koordinierten Gesetze vom 19. Dezember 1939 über die Familienbeihilfen für Lohnempfänger, eingefügt durch das Gesetz vom 27. Dezember 2004 und abgeändert durch das Gesetz vom 29. März 2012, wird durch zwei Absätze mit folgendem Wortlaut ergänzt:

“Für das Geschäftsjahr 2013 wird die Summe der den freien Kassen für Familienbeihilfen zustehenden Zuschüsse, wie erwähnt in Artikel 2 Absatz 1 Nr. 6 des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 über das Geschäftsführungskonto und die Verwaltungsrücklage der Kassen für Familienbeihilfen, um 5,5 Millionen Euro verringert. Die Verringerung wird anteilmäßig unter den betroffenen Kassen aufgeteilt, je nach Anteil jeder Kasse an dieser Summe.

Für das Geschäftsjahr 2014 wird die Summe der den freien Kassen für Familienbeihilfen zustehenden Zuschüsse, wie erwähnt in Artikel 2 Absatz 1 Nr. 7 des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 über das Geschäftsführungskonto und die Verwaltungsrücklage der Kassen für Familienbeihilfen, um 5,5 Millionen Euro verringert. Die Verringerung wird anteilmäßig unter den betroffenen Kassen aufgeteilt, je nach Anteil jeder Kasse an dieser Summe.”

**Art. 26** - Artikel 25, soweit er einen Absatz 3 in Artikel 94 § 9 derselben Gesetze einfügt, wird wirksam mit 15. Dezember 2013.

Artikel 25, soweit er einen Absatz 4 in Artikel 94 § 9 derselben Gesetze einfügt, wird wirksam mit 1. Januar 2014.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Ciergnon, den 26. Dezember 2013

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Premierminister

E. DI RUPO

Der Minister der Wirtschaft und der Nordsee

J. VANDE LANOTTE

Die Ministerin des Innern und der Chancengleichheit

Frau J. MILQUET

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

Frau L. ONKELINX

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM

Die Ministerin der Beschäftigung

Frau M. DE CONINCK

Der Minister der Öffentlichen Unternehmen

J.-P. LABILLE

Der Minister der Finanzen

K. GEENS

Der Staatssekretär für Energie

M. WATHELET

Die Staatssekretärin für Soziale Eingliederung

Frau M. DE BLOCK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM